

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Identification de l'ADN**  
**DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

- A -	
<b>acide désoxyribonucléique</b> (n. m.) <b>ADN</b> (sigle)	<b>deoxyribonucleic acid</b> <b>DNA</b> (initials)
<b>ADN</b> (sigle) <b>acide désoxyribonucléique</b> (n. m.)	<b>DNA</b> (initials) <b>deoxyribonucleic acid</b>
<b>analyse comparée des données dentaires</b> (n. f.)	<b>comparative dental analysis</b>
<b>analyse d'ADN</b> (n. f.)	<b>DNA analysis</b>
<b>analyse de la morphologie des taches de sang</b> (n. f.)	<b>bloodstain pattern analysis</b>
<b>analyse des empreintes digitales</b> (n. f.)	<b>fingerprint analysis</b>
<b>analyse des taches de sang</b> (n. f.)	<b>bloodstain analysis</b>
<b>analyse génétique en criminalistique</b> (n. f.); <b>analyse génétique médico-légale</b> (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>	<b>forensic DNA analysis</b>
<b>analyse génétique médico-légale</b> (n. f.); <b>analyse génétique en criminalistique</b> (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>	<b>forensic DNA analysis</b>
<b>analyste d'ADN</b> (n. m. et f.); <b>analyste des empreintes génétiques</b> (n. m. et f.)	<b>DNA analyst</b>
<b>analyste de la morphologie des taches de sang</b> (n. m. et f.)	<b>bloodstain pattern analyst</b>
<b>analyste des empreintes génétiques</b> (n. m. et f.); <b>analyste d'ADN</b> (n. m. et f.)	<b>DNA analyst</b>
<b>anthropométrie</b> (n. f.)	<b>anthropometry</b>
<b>anthropométrie judiciaire</b> (n. f.)	<b>judicial anthropometry</b>
<b>appareil photo</b> (n. m.); <b>appareil photographique</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo.</i>	<b>camera</b> ; <b>photographic camera</b>
<b>appareil photographique</b> (n. m.); <b>appareil photo</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo.</i>	<b>camera</b> ; <b>photographic camera</b>
<b>appariement des empreintes génétiques</b> (n. m.)	<b>DNA matching</b>
<b>atteinte à la vie privée</b> (n. f.)	<b>invasion of privacy</b>

**Identification de l'ADN  
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

<b>auteur de meurtres multiples</b> (n. m.), <b>auteure de meurtres multiples</b> (n. f.)	<b>multiple murderer</b>
<b>autopsie</b> (n. f.)	<b>autopsy</b>
<b>- B -</b>	
<b>Banque nationale de données génétiques</b> (n. f.) <b>BNDG</b> (sigle)	<b>National DNA Data Bank</b> <b>NDDB</b> (initials)
<b>bertillonnage</b> (n. m.)	<b>bertillonnage;</b> <b>Bertillon signaletic system</b>
<b>BNDG</b> (sigle) <b>Banque nationale de données génétiques</b> (n. f.)	<b>NDDB</b> (initials) <b>National DNA Data Bank</b>
<b>bouts d'ongles</b> (n. m.)	<b>nail clippings</b>
<b>- C -</b>	
<b>cadavre</b> (n. m.)	<b>cadaver;</b> <b>corpse</b>
<b>cause du décès</b> (n. f.)	<b>cause of death</b>
<b>cavité buccale</b> (n. f.)	<b>buccal cavity;</b> <b>oral cavity</b>
<b>cellule de la peau</b> (n. f.)	<b>skin cell</b>
<b>Centre des sciences judiciaires</b> (n. m.) <b>CSJ</b> (sigle) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.	<b>Centre of Forensic Sciences</b> <b>CFS</b> (initials) NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.
<b>chaîne de continuité</b> (n. f.); <b>chaîne de possession</b> (n. f.)  NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.	<b>chain of custody;</b> <b>chain of evidence custody;</b> <b>chain of possession</b> NOTE Procedure establishing chronologically the -- of a piece of evidence.
<b>chaîne de possession</b> (n. f.); <b>chaîne de continuité</b> (n. f.)  NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.	<b>chain of custody;</b> <b>chain of evidence custody;</b> <b>chain of possession</b> NOTE Procedure establishing chronologically the -- of a piece of evidence.
<b>code à barres</b> (n. m.)	<b>bar code</b>
<b>code génétique</b> (n. m.)	<b>genetic code</b>
<b>CODIS</b> (acronyme) <b>Combined DNA Index System</b> NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le	<b>CODIS</b> (acronym) <b>Combined DNA Index System</b> NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for

**Identification de l'ADN**  
**DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.	storing and comparing the DNA profiles.
<b>Combined DNA Index System</b> <b>CODIS</b> (acronyme) NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.	<b>Combined DNA Index System</b> <b>CODIS</b> (acronym) NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.
<b>concordance biunivoque</b> (n. f.); <b>vérification biunivoque</b> (n. f.)	<b>one-to-one match</b> ; <b>one-to-one verification</b>
<b>condamnation injustifiée</b> (n. f.)	<b>wrongful conviction</b>
<b>condamné</b> (n. m.), <b>condamnée</b> (n. f.)	<b>convicted offender</b>
<b>conservation de la preuve</b> (n. f.)	<b>preservation of evidence</b>
<b>contredire</b> (v.)	<b>contradict, to</b>
<b>contre-expertise indépendante</b> (n. f.)	<b>independent second assessment</b>
<b>contrevenant</b> (n. m.), <b>contrevenante</b> (n. f.)	<b>offender</b>
<b>conversion d'une tache</b> (n. f.) NOTA -- en profil d'identification génétique.	<b>conversion of a stain</b> NOTE -- into a DNA profile.
<b>copie authentique</b> (n. f.)	<b>authentic copy</b>
<b>corroboration</b> (n. f.)	<b>corroboration</b>
<b>criminalistique</b> (n. f.)	<b>forensic science</b>
<b>CSJ</b> (sigle) <b>Centre des sciences judiciaires</b> (n. m.) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.	<b>CFS</b> (initials) <b>Centre of Forensic Sciences</b> NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.
<b>culotte tachée de sperme</b> (n. f.)	<b>semen-stained panties</b> ; <b>sperm-stained panties</b> NOTE Orthographic variant: <i>semen stained panties</i> or <i>sperm stained panties</i> .
- D -	
<b>date de saisie</b> (n. f.)	<b>date of seizure</b> ; <b>day of seizure</b>
<b>dentisterie médico-légale</b> (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	<b>forensic dentistry</b>
<b>destruction des empreintes digitales et des photographies</b> (n. f.)	<b>destruction of fingerprints and photographs</b>
<b>destruction des substances corporelles</b> (n. f.)	<b>destruction of bodily substances</b>
<b>détermination des groupes sanguins</b> (n. f.);	<b>blood grouping</b> ; <b>blood typing</b>

**Identification de l'ADN**  
**DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

<b>détermination du groupe sanguin</b> (n. f.)	
<b>détermination du groupe sanguin</b> (n. f.); <b>détermination des groupes sanguins</b> (n. f.)	<b>blood grouping;</b> <b>blood typing</b>
<b>disculpation</b> (n. f.) NOTA -- après condamnation. -- obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques.	<b>exculpation</b> NOTE -- after conviction. -- obtained after conviction because of genetic testing.
<b>disculper</b> (v.)	<b>exculpate, to</b>
<b>droit à la protection de la dignité et de l'intégrité physique</b> (n. m.)	<b>right to dignity and physical integrity</b>
<b>droit à la protection de la vie privée</b> (n. m.); <b>droit à la vie privée</b> (n. m.); <b>droit au respect de la vie privée</b> (n. m.)	<b>right of privacy;</b> <b>right to privacy</b>
<b>droit à la vie privée</b> (n. m.); <b>droit au respect de la vie privée</b> (n. m.); <b>droit à la protection de la vie privée</b> (n. m.)	<b>right of privacy;</b> <b>right to privacy</b>
<b>droit au respect de la vie privée</b> (n. m.); <b>droit à la protection de la vie privée</b> (n. m.); <b>droit à la vie privée</b> (n. m.)	<b>right of privacy;</b> <b>right to privacy</b>
- E -	
<b>échantillon biologique</b> (n. m.) NOTA -- inadéquat.	<b>biological sample</b> NOTE Inadequate --.
<b>échantillon contaminé</b> (n. m.)	<b>contaminated sample</b>
<b>échantillon convenable</b> (n. m.)	<b>suitable sample</b>
<b>échantillon de sang</b> (n. m.)	<b>blood sample</b>
<b>écouvillon buccal</b> (n. m.) NOTA Utilisation d'un -- pour prélever des cellules épithéliales à l'intérieur des joues.	<b>buccal swab</b> NOTE Using a -- to collect epithelial cells from inside cheeks of the mouth.
<b>empreinte digitale</b> (n. f.)	<b>fingerprint</b>
<b>empreinte palmaire</b> (n. f.)	<b>palm print</b>
<b>entreposage</b> (n. m.) NOTA -- d'échantillons d'ADN.	<b>storage</b> NOTE -- of DNA samples.
<b>étalon biologique connu</b> (n. m.)	<b>known bodily standard</b>
<b>expert en médecine</b> (n. m.), <b>experte en médecine</b> (n. f.)	<b>medical expert</b>
<b>expert en médecine légale</b> (n. m.), <b>experte en médecine légale</b> (n. f.); <b>expert judiciaire</b> (n. m.), <b>experte judiciaire</b> (n. f.)	<b>forensic expert;</b> <b>forensic scientist</b>

**Identification de l'ADN  
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

<b>expertise médico-légale</b> (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>	<b>forensic expertise</b>
<b>expert judiciaire</b> (n. m.), <b>experte judiciaire</b> (n. f.); <b>expert en médecine légale</b> (n. m.), <b>experte en médecine légale</b> (n. f.)	<b>forensic expert;</b> <b>forensic scientist</b>
<b>- F -</b>	
<b>fiabilité de la preuve</b> (n. f.); <b>fiabilité des éléments de la preuve</b> (n. f.); <b>fiabilité du témoignage</b> (n. f.)	<b>reliability of the evidence</b>
<b>fiabilité des éléments de la preuve</b> (n. f.); <b>fiabilité du témoignage</b> (n. f.); <b>fiabilité de la preuve</b> (n. f.)	<b>reliability of the evidence</b>
<b>fiabilité du témoignage</b> (n. f.); <b>fiabilité de la preuve</b> (n. f.); <b>fiabilité des éléments de la preuve</b> (n. f.)	<b>reliability of the evidence</b>
<b>fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles</b> (n. m.)	<b>automated criminal conviction records retrieval system</b>
<b>fichier de criminalistique</b> (n. m.)	<b>Crime Scene Index</b> <b>CSI</b> (initials)
<b>fichier des condamnés</b> (n. m.)	<b>Convicted Offenders Index</b> <b>COI</b> (initials)
<b>fouille</b> (n. f.)	<b>search</b> <sup>1</sup>
<b>frottis</b> (n. m.) NOTA -- de la muqueuse buccale.	<b>smear</b> NOTE -- of the mucous membrane of the mouth.
<b>- G -</b>	
<b>gaine épithéliale</b> (n. f.)	<b>root sheath</b>
<b>- H -</b>	
<b>- I -</b>	
<b>identification du sperme</b> (n. f.)	<b>semen identification</b>
<b>infraction désignée</b> (n. f.)	<b>designated offence</b>
<b>infraction primaire</b> (n. f.)	<b>primary designated offence</b>
<b>infraction secondaire</b> (n. f.)	<b>secondary designated offence</b>
<b>intégrité physique</b> (n. f.)	<b>bodily integrity;</b> <b>bodily security;</b> <b>physical integrity</b>

**Identification de l'ADN  
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

- J -	
- K -	
- L -	
<b>laboratoire</b> (n. m.)	<b>laboratory</b>
<b>lancette stérilisée</b> (n. f.)	<b>sterile lancet</b>
<b>lieu du crime</b> (n. m.); <b>scène du crime</b> (n. f.)	<b>crime scene;</b> <b>scene of the crime</b>
<b>liquide gastrique</b> (n. m.)	<b>gastric fluid</b>
<b>Loi sur l'identification des criminels</b> (n. f.)	<b>Identification of Criminals Act</b>
<b>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</b> (n. f.)	<b>DNA Identification Act</b>
- M -	
<b>mandat ADN</b> (n. m.); <b>mandat autorisant les prélèvements pour analyse génétique</b> (n. m.); <b>mandat relatif aux analyses génétiques</b> (n. m.)	<b>DNA warrant</b>
<b>mandat autorisant les prélèvements pour analyse génétique</b> (n. m.); <b>mandat relatif aux analyses génétiques</b> (n. m.); <b>mandat ADN</b> (n. m.)	<b>DNA warrant</b>
<b>mandat relatif aux analyses génétiques</b> (n. m.); <b>mandat ADN</b> (n. m.); <b>mandat autorisant les prélèvements pour analyse génétique</b> (n. m.)	<b>DNA warrant</b>
<b>marqueur d'ADN</b> (n. m.)	<b>DNA marker</b>
<b>matières fécales</b> (n. f. pl.); <b>selles</b> (n. f. pl.)	<b>feces;</b> <b>stool</b>
<b>médecine légale</b> (n. f.)	<b>forensic medicine</b>
<b>mégot de cigarette</b> (n. m.)	<b>cigarette butt</b>
<b>mesuration</b> (n. f.)	<b>measurement</b>
<b>mesurations de Bertillon</b> (n. f.)	<b>Bertillon measurements</b>
<b>meurtres en série</b> (n. m.)	<b>serial killings;</b> <b>serial murders</b>
<b>microéchantillon</b> (n. m.)	<b>microsample</b>
<b>morsure</b> (n. f.)	<b>bite mark</b>
<b>mucus</b> (n. m.)	<b>mucus</b>

**Identification de l'ADN**  
**DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

- N -	
<b>nombre d'échantillons</b> (n. m.)	<b>number of samples</b>
<b>numéro attribué à l'enquête</b> (n. m.)	<b>case number of the investigation</b>
- O -	
<b>odontologie</b> (n. f.)	<b>odontology</b>
<b>odontologiste légiste</b> (n. m. et f.)	<b>forensic odontologist</b>
<b>opération anthropométrique</b> (n. f.)	<b>anthropometrical operation</b>
<b>opinion d'expert</b> (n. f.)	<b>expert opinion</b>
<b>ordonnance de prélèvement d'ADN</b> (n. f.); <b>ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN</b> (n. f.)	<b>DNA order</b>
<b>ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN</b> (n. f.); <b>ordonnance de prélèvement d'ADN</b> (n. f.)	<b>DNA order</b>
<b>os</b> (n. m.)	<b>bone</b>
- P -	
<b>patrimoine génétique</b> (n. m.)	<b>gene pool</b>
<b>perquisition</b> (n. f.) NOTA Processus plus formaliste que la <i>fouille</i> et généralement légitimé par un mandat de --.	<b>search<sup>2</sup></b> NOTE Process more formal than a simple <i>search<sup>1</sup></i> and generally legitimized by a -- warrant.
<b>perquisition, fouille et saisie</b> (n. f.)	<b>search and seizure</b>
<b>pertinence</b> (n. f.)	<b>relevance;</b> <b>relevancy</b>
<b>petit échantillon</b> (n. m.)	<b>small sample</b>
<b>photo</b> (n. f.)	<b>photograph</b>
<b>photo-analyse</b> (n. f.)	<b>photo-analysis</b>
<b>pièce</b> (n. f.)	<b>exhibit</b>
<b>pilosité pubienne</b> (n. f.)	<b>pubic hair</b>
<b>prélèvement</b> (n. m.) NOTA -- et utilisation de la preuve génétique. -- d'échantillons biologiques.	<b>collection</b> NOTE -- and use of DNA evidence. -- of biological samples.
<b>prélèvement de cheveux ou de poils</b> (n. m.) NOTA -- comportant la gaine épithéliale.	<b>plucking of individual hairs</b> NOTE -- including the root sheath.
<b>prélèvement de sang</b> (n. m.) NOTA -- en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée.	<b>taking of blood</b> NOTE -- by pricking the skin with a sterile lancet.



**Identification de l'ADN  
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

<b>prélèvement de substances corporelles</b> (n. m.) NOTA Mandat autorisant le -- pour analyse génétique.	<b>taking of bodily substances</b>  NOTE Warrant authorizing the -- for forensic DNA analysis.
<b>présenter comme preuve</b> (v.); <b>produire comme preuve</b> (v.)	<b>proffer as evidence, to;</b> <b>tender as evidence, to</b>
<b>produire en preuve</b> (v.); <b>présenter en preuve</b> (v.)	<b>adduce in evidence, to;</b> <b>proffer in evidence, to;</b> <b>tender in evidence, to</b>
<b>preuve biologique</b> (n. f.)	<b>biological evidence</b>
<b>preuve circonstancielle</b> (n. f.)	<b>circumstantial evidence</b>
<b>preuve concluante</b> (n. f.)	<b>conclusive evidence;</b> <b>conclusive proof</b>
<b>preuve contradictoire</b> (n. f.)	<b>conflicting evidence</b>
<b>preuve contraire</b> (n. f.)	<b>countering evidence;</b> <b>evidence to the contrary</b>
<b>preuve cumulative</b> (n. f.)	<b>cumulative evidence</b>
<b>preuve décisive</b> (n. f.)	<b>decisive evidence</b>
<b>preuve d'expert</b> (n. f.); <b>témoignage d'expert</b> (n. m.)	<b>expert evidence;</b> <b>expert testimony</b>
<b>preuve d'expertise des cheveux</b> (n. f.)	<b>hair evidence</b>
<b>preuve d'expertise des fibres</b> (n. f.)	<b>fibre evidence</b>
<b>preuve fabriquée</b> (n. f.)	<b>fabricated evidence;</b> <b>manufactured evidence</b>
<b>preuve génétique</b> (n. f.)	<b>DNA evidence</b>
<b>preuve médico-légale</b> (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	<b>forensic evidence</b>
<b>preuve nouvellement découverte</b> (n. f.)	<b>newly discovered evidence</b>
<b>preuve originale</b> (n. f.)	<b>first-hand evidence;</b> <b>original evidence</b>
<b>preuve scientifique</b> (n. f.)	<b>scientific evidence</b>
<b>principe relatif à l'auto-incrimination</b> (n. m.)	<b>principle against self-incrimination</b>
<b>principes de protection de la vie privée</b> (n. m.); <b>principes de protection des renseignements personnels</b> (n. m.); <b>principes du respect de la vie privée</b> (n. m.)	<b>privacy principles</b>
<b>principes de protection des renseignements personnels</b> (n. m.); <b>principes du respect de la vie privée</b> (n. m.);	<b>privacy principles</b>

**Identification de l'ADN  
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

<b>principes de protection de la vie privée</b> (n. m.)	
<b>principes du respect de la vie privée</b> (n. m.); <b>principes de protection de la vie privée</b> (n. m.); <b>principes de protection des renseignements personnels</b> (n. m.)	<b>privacy principles</b>
<b>produire en preuve</b> (v.); <b>présenter en preuve</b> (v.)	<b>adduce in evidence, to;</b> <b>proffer in evidence, to;</b> <b>tender in evidence, to</b>
<b>profil d'ADN</b> (n. m.); <b>profil d'identification génétique</b> (n. m.)	<b>DNA identification profile;</b> <b>DNA profile</b>
<b>profil de criminalistique</b> (n. m.)	<b>crime scene profile</b>
<b>profil d'identification génétique</b> (n. m.); <b>profil d'ADN</b> (n. m.)	<b>DNA identification profile;</b> <b>DNA profile</b>
<b>profil d'un condamné</b> (n. m.)	<b>convicted offender profile</b>
<b>profils d'identification génétique identiques</b> (n. m.)	<b>identical DNA profiles</b>
<b>protection de la vie privée</b> (n. f.); <b>protection des renseignements personnels</b> (n. f.); <b>respect de la vie privée</b> (n. m.)	<b>privacy</b>
<b>protection des renseignements personnels</b> (n. f.); <b>respect de la vie privée</b> (n. m.); <b>protection de la vie privée</b> (n. f.)	<b>privacy</b>
<b>protocole d'analyse</b> (n. m.)	<b>testing protocol</b>
- Q -	
<b>qualité de la preuve</b> (n. f.)	<b>quality of the evidence</b>
- R -	
<b>rapport médico-légal</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légal</i> .	<b>forensic report</b>
<b>recours à la force</b> (n. m.)	<b>use of force</b>
<b>réfuter les preuves</b> (v.)	<b>rebut evidence, to</b>
<b>respect de la vie privée</b> (n. m.); <b>protection de la vie privée</b> (n. f.); <b>protection des renseignements personnels</b> (n. f.)	<b>privacy</b>

**Identification de l'ADN  
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

- S -	
<b>sachet déshydratant</b> (n. m.)	<b>dessicant pouch</b>
<b>salive</b> (n. f.)	<b>saliva</b>
<b>scène du crime</b> (n. f.); <b>lieu du crime</b> (n. m.)	<b>crime scene;</b> <b>scene of the crime</b>
<b>séance d'identification</b> (n. f.)	<b>identification parade;</b> <b>line-up</b>
<b>sécrétion</b> (n. f.)	<b>secretion</b>
<b>sécrétion nasale</b> (n. f.)	<b>nasal fluid</b>
<b>sécrétion vaginale</b> (n. f.)	<b>vaginal fluid</b>
<b>selles</b> (n. f. pl.); <b>matières fécales</b> (n. f. pl.)	<b>feces;</b> <b>stool</b>
<b>séquençage de l'ADN</b> (n. m.)	<b>DNA sequencing</b>
<b>séquence codante</b> (n. f.)	<b>coding sequence</b>
<b>séquence non codante</b> (n. f.)	<b>non coding sequence</b>
<b>sérologiste</b> (n. m. et f.)	<b>serologist</b>
<b>service de police</b> (n. m.)	<b>police agency</b>
<b>Services de laboratoire judiciaire de la GRC</b> (n. m.)	<b>RCMP Forensic Laboratory Services</b>
<b>signalement</b> (n. m.)	<b>physical description</b>
<b>spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres</b> (n. m. et f.)	<b>forensic hair and fibre examination specialist</b>
<b>spermatozoïde</b> (n. m.)	<b>spermatozoon;</b> <b>sperm cell</b> NOTE Plural form: <i>spermatozoa</i> .
<b>sperme</b> (n. m.)  NOTA Identification des taches de --.	<b>semen;</b> <b>seminal fluid;</b> <b>sperm</b> NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .
<b>squelette</b> (n. m.)	<b>skeletal system</b>
<b>structure moléculaire</b> (n. f.)	<b>molecular structure</b>
<b>substance corporelle</b> (n. f.) NOTA -- fournie volontairement par une personne.	<b>bodily substance</b> NOTE -- that is provided voluntarily by a person.
<b>suspect</b> (n. m.), <b>suspecte</b> (n. f.)	<b>suspect;</b> <b>suspected offender</b>
- T -	
<b>tache de sang</b> (n. f.)	<b>bloodstain</b>
<b>tache de sang séchée</b> (n. f.)	<b>dried bloodstain</b>
<b>technicien</b> (n. m.), <b>technicienne</b> (n. f.)	<b>technical employee;</b> <b>technician</b>

**Identification de l'ADN  
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

<b>témoignage d'expert</b> (n. m.); <b>preuve d'expert</b> (n. f.)	<b>expert evidence;</b> <b>expert testimony</b>
<b>témoin expert</b> (n. m.), <b>témoin experte</b> (n. f.)	<b>expert witness</b>
<b>test d'ADN</b> (n. m.)	<b>DNA test</b>
<b>test de détermination du sexe</b> (n. m.)	<b>gender discrimination test</b>
<b>test génétique</b> (n. m.)	<b>genetic test</b>
<b>test indépendant</b> (n. m.)	<b>independent test</b>
<b>test négatif</b> (n. m.)	<b>negative test</b>
<b>test positif</b> (n. m.)	<b>positive test</b>
<b>tissu</b> (n. m.)	<b>tissue</b>
<b>transpiration</b> (n. f.)	<b>perspiration</b>
<b>trousse de prélèvement d'échantillons</b> (n. f.)	<b>sample collection kit</b>
<b>trousse de prélèvement en cas de viol</b> (n. f.)	<b>rape kit</b>
<b>tueur en série</b> (n. m.), <b>tueuse en série</b> (n. f.)	<b>serial killer</b>
- U -	
<b>urine</b> (n. f.)	<b>urine</b>
- V -	
<b>vérification biunivoque</b> (n. f.); <b>concordance biunivoque</b> (n. f.)	<b>one-to-one match;</b> <b>one-to-one verification</b>
<b>victime</b> (n. f.)	<b>victim</b>
<b>voleur en série</b> (n. m.), <b>voleuse en</b> <b>série</b> (n. f.)	<b>serial rapist</b>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

# Identification de l'ADN DNA Identification

## Bibliographie sommaire

### Ouvrages spécialisés en français

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *ADN mitochondrial : de l'intérêt scientifique à la pratique judiciaire*, Paris, La Documentation française, c2003, 94 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *10 ans d'empreintes génétiques*, Paris, La Documentation française, c2001, 228 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

HUYGHE, François-Bernard. *ADN et enquêtes criminelles*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, Presses universitaires de France, 2010, 128 p.

LAFLAMME, Michelle. *La qualification juridique de l'acte de mise en banque d'ADN*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, c1999, xviii, 118 p.

### Ouvrages spécialisés en anglais

BALLANTYNE, Jack, George SENSABAUGH et Jan WITKOWSKI. *DNA Technology and Forensic Science*, New York, Cold Spring Harbor Laboratory Press, 1989, xvii, 368 p.

DALE, Jeremy, et Malcolm VON SCHANTZ. *From Genes to Genomes: Concepts and Applications of DNA Technology*, 2<sup>e</sup> éd., Ontario, John Wiley & Sons, c2007, x, 384 p.

GERLACH, Neil. *The Genetic Imaginary: DNA in the Canadian Criminal Justice System*, Toronto, University of Toronto Press, 2004, 264 p.

KIELECZAWA, Jan. *DNA Sequencing II: Optimizing Preparation and Cleanup*, Toronto, Jones and Bartlett Publishers, c2006, xxii, 362 p.

LILLEY, M. J. David, et James E. DAHLBERG. *DNA Structures, Part A: Synthesis and Physical Analysis of DNA*, Toronto, Academic Press, c1992, xxxiii, 619 p.

ROBERTSON, J., A. M. ROSS et L. A. BURGOYNE. *DNA in Forensic Science: Theory, Techniques and Applications*, Toronto, Ellis Horwood, 1990, xiii, 197 p. (Ellis Howrood Series in Forensic Science).

## Identification de l'ADN DNA Identification

ROBIN, Williams, et Paul JOHNSON. *Genetic Policing: the Use of DNA in Chemical Investigations*, Portland, Willan Pub., 2008, x, 198 p.

SINDEN, Richard R. *DNA Structure and Function*, Toronto, Academic Press, c1994, xxiii, 398 p.

### Ouvrages bilingues

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5<sup>e</sup> éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

SECTEUR DES POLITIQUES PÉNALES ET SOCIALES. *Collecte et entreposage des preuves médico-légales à caractère génétique = Obtaining and Banking DNA Forensic Evidence*, Ottawa, ministère de la Justice Canada, 1994, iii, 33 p.

### Sites Internet

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Glossaire - Gendarmerie royale du Canada*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-fra.htm>] (Consulté le 16 novembre 2013).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *La Banque nationale de données génétiques du Canada, Rapport annuel 2008-2009*, [En ligne], 2009. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-08-09/index-fra.htm?ref=www%2Egrc-rcmp%2Egc%2Eca>] (Consulté le 20 novembre 2013).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Le fonctionnement de la science : La Banque nationale de données génétiques du Canada 2010-2011*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-fra.htm>] (Consulté le 27 novembre 2013).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques = DNA Identification Act*, [En ligne], à jour au 13 novembre 2013. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.8.pdf>] (Consulté le 22 novembre 2013).

CANADA. PARLEMENT DU CANADA. *Délibérations du comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles*, fascicule 17, témoignages, [En ligne], 8 juin 2000. [<http://www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/362/lega/17ev-f.htm>] (Consulté le 22 novembre 2013).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *Glossary - Royal Canadian Mounted*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-eng.htm>] (Consulté le 16 novembre 2013).

## Identification de l'ADN DNA Identification

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *The Working Science: 2010–2011 National DNA Data Bank Annual Report*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-eng.htm>]

(Consulté le 27 novembre 2013).

CANADA. SANTÉ CANADA. *Glossaire (biotechnologie)*, [En ligne], 2008. [<http://www.hc-sc.gc.ca/sr-sr/biotech/about-apropos/gloss-fra.php>] (Consulté le 23 novembre 2013).

CANADIAN SOCIETY OF FORENSIC SCIENCE. *Fibre Evidence from Fingernail Clippings*, [En ligne], mars 2002. [<http://www.csfs.ca/eng/journal/2002/1>] (Consulté le 15 novembre 2013).

ÉDITIONS YVON BLAIS. *Cournoyer-Ouimet en bref*, vol. 2, n° 2, [En ligne], février 2008. [[http://www.editionsyvonblais.com/Html/images/cournoyer-ouimetenbref\\_022008.pdf](http://www.editionsyvonblais.com/Html/images/cournoyer-ouimetenbref_022008.pdf)] (Consulté le 27 novembre 2013).

JONES, Derek J., et INTERAGENCY ADVISORY PANEL ON RESEARCH ETHICS (PRE). *Interface of Law & Ethics in Canadian Research Ethics Standards: an Advisory Opinion on Confidentiality, its Limits, & Duties to Others*, Montréal, McGill Health Law Publication / Publication en droit de la santé de McGill, 2007, p. 101-115, [En ligne]. [<http://mjlh.mcgill.ca/pdfs/vol1-1/jones-pre.pdf>] (Consulté le 23 novembre 2013).

MAXXAM. *Foire aux questions dans Services d'ADN*, [En ligne]. [[http://www.thednalab.com/forensics\\_faq\\_fr.asp](http://www.thednalab.com/forensics_faq_fr.asp)] (Consulté le 22 novembre 2013).

MONASH UNIVERSITY. DEPARTMENT OF FORENSIC MEDICINE. VICTORIAN INSTITUTE OF FORENSIC MEDICINE. *Pediatric Forensic Pathology: Limits and Controversies*, [En ligne], as amended, 15 February 2008. [[http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/inquiries/goudge/policy\\_research/pdf/Limits\\_and\\_Controversies-CORDNER.pdf](http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/inquiries/goudge/policy_research/pdf/Limits_and_Controversies-CORDNER.pdf)] (Consulté le 6 décembre 2013).

ONTARIO. MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY & CORRECTIONAL SERVICES. *Forensic Identification Training*, [En ligne], 2013. [[http://www.mcscs.jus.gov.on.ca/english/police\\_serv/OPC/SpecializedSeniorTraining/ForensicIdentificationTraining/OPC\\_ForensicIdentificationTraining.html](http://www.mcscs.jus.gov.on.ca/english/police_serv/OPC/SpecializedSeniorTraining/ForensicIdentificationTraining/OPC_ForensicIdentificationTraining.html)] (Consulté le 23 novembre 2013).

ONTARIO. ONTARIO NETWORK OF SEXUAL ASSAULT & DOMESTIC VIOLENCE TREATMENT CENTRES. *Guidelines for the Collection of Forensic Evidence from the Person who is Unable to Provide Consent*, [En ligne], 2010. [[http://www.satontario.com/files/Guidelines\\_for\\_Collection\\_unable\\_to\\_consent.pdf](http://www.satontario.com/files/Guidelines_for_Collection_unable_to_consent.pdf)] (Consulté le 21 novembre 2013).

## Identification de l'ADN DNA Identification

WARD, Brian. *Advanced DNA Tests and Forensic Laboratories*, [En ligne], non daté. [[http://www.carswell.com/DynamicData/AttachedDocs/Criminal%20Law%20Practice%20Page/September%202013/ADVANCED%20DNA%20TESTS%20AND%20FORENSIC%20LABORATORIES\\_Carswell%20Landing%20Page%20Exclusive\\_Sept%202013.pdf](http://www.carswell.com/DynamicData/AttachedDocs/Criminal%20Law%20Practice%20Page/September%202013/ADVANCED%20DNA%20TESTS%20AND%20FORENSIC%20LABORATORIES_Carswell%20Landing%20Page%20Exclusive_Sept%202013.pdf)] (Consulté le 6 décembre 2013).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [[www.juriterm.ca/](http://www.juriterm.ca/)].